

This initiative is part of the project, "A Flourishing Francophone Artistic and Cultural Community in Yukon and Canada's North", made possible through Canadian Heritage's Community Cultural Action Fund (CCAF).

Cette initiative s'inscrit dans le projet « Une communauté artistique et culturelle francophone en essor au Yukon et dans le Nord canadien » réalisé grâce au Fonds d'action culturelle communautaire (FACC) de Patrimoine canadien.

Thanks to/Merci à:

Yukon Arts Center, Volleyball Yukon, Coast Mountain, Independent, Alistair Maitland Photography, Midnight Sun, RP Singh



nocturne.afy.yk.ca

LA NOCTURNE

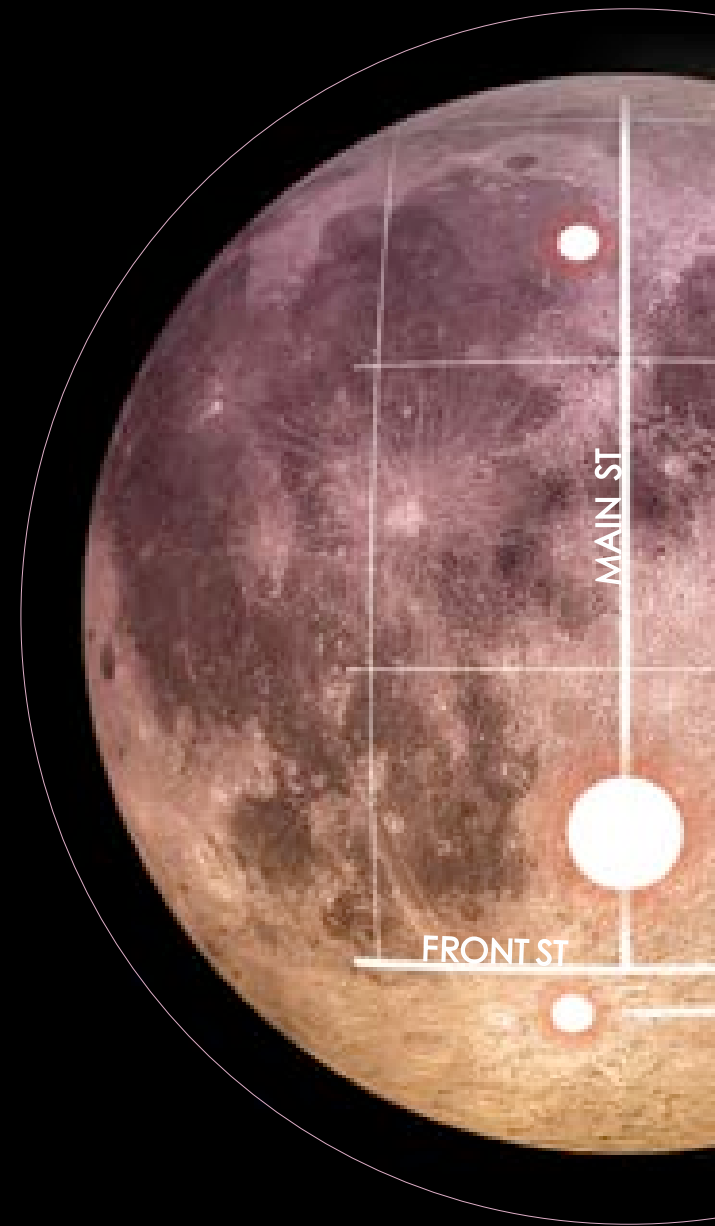
January 27 janvier

7 pm ... 2 am

19 h ... 2 h

An unusual participatory artistic experience

Une expérience artistique participative insolite



EN

Welcome to *La Nocturne*, the winter's night multidisciplinary artistic event showcasing contemporary works. For this second edition, visual artists and performers explore the theme of childhood through colourful and luminous new creations.

Come on down and take in this one of a kind art show! Music, dance, screenings, games, culinary delights, hot drinks and many more surprises await you late into the night!

Childhood

What could be more delightful than revisiting our childhood, pushing open the doors of our imagination to rediscover the monsters and other magical creatures hiding under our beds! *La Nocturne's* artists have drawn inspiration from the "Childhood" theme to transport you into colourful interactive worlds, to explore a life stage—an obligatory step where growing up and pleasure go hand in hand.

FR

Bienvenue à *La Nocturne*, le rendez-vous artistique hivernal et pluridisciplinaire, qui présente le temps d'une nuit, des œuvres contemporaines. Pour cette 2^e édition, des artistes en arts visuels et en arts de la scène présentent des créations inédites et lumineuses qui s'inspirent du thème « Enfance ».

Laissez-vous guider dans une expérience artistique hors norme! Musique, danse, films, jeux, délices culinaires, boissons chaudes et autres surprises vous attendent tout au long de la nuit!

Enfance

Quoi de plus délicieux que de retomber en enfance, de pousser les portes de l'imaginaire et de redécouvrir les monstres et autres créatures féériques qui se cachaient sous nos lits! Les artistes de *La Nocturne* se sont inspirés du thème « Enfance » pour vous transporter vers des mondes colorés et interactifs, et vous faire explorer une étape de la vie, un passage obligé où grandir rime avec plaisir.

Between La Nocturne worlds Entre les mondes de La Nocturne

Follow the Mad Rabbit!

Starting at 7pm

Maryne Dumaine began classical ballet at a very early age, then broadened her focus to include modern jazz and contemporary forms. Tonight, she will be your best guide! Follow in the steps of a strange creature through the worlds of *La Nocturne*. You won't be late because she will take you exactly where the magic is happening...

Suivez le Lapin fou!

À partir de 19 h

Maryne Dumaine a commencé la danse classique dès sa plus tendre enfance, puis a enrichi sa pratique, du jazz moderne à des formes contemporaines. Ce soir, elle est votre meilleure guide! Suivez les pas d'une créature étrange dans les mondes de *La Nocturne*. Vous ne serez pas en retard puisqu'elle vous mènera exactement là où la magie opère...

Re-creative Zone

1 LIT (éclairé)

7 pm to 2 am

Recently graduated from Concordia University with a Bachelor of Fine Arts in Intermedia/Cyberarts, Lea-Ann McNally travelled across the country from Quebec to the Yukon in April 2016. LIT is an outdoor interactive light installation, consisting of seven geometric shapes of different sizes made of thick, vibrantly coloured paper. When the viewer walks past, each one lights up from within.

1 LIT (éclairé)

19 h à 2 h

Nouvellement bachelière ès beaux-arts de l'Université Concordia en intermédiat, Lea-Ann McNally a parcouru le pays, du Québec jusqu'au Yukon, en avril 2016. LIT est une installation lumineuse interactive en plein air, constituée de sept formes géométriques de tailles différentes, fabriquées à partir d'un papier épais, aux couleurs vives. Chacune s'illumine de l'intérieur lorsqu'un admirateur passe devant.

2 Insomnia/Insomnie

7 pm to 2 am

Michel Gignac is a French Canadian multidisciplinary artist. His art has been featured in both solo and group exhibitions in Saskatoon, Calgary, Whitehorse, and New York. Michel can often be found in his pallet studio on the outskirts of Whitehorse developing new bodies of work. *Insomnia/Insomnie* is a sculptural representation of the jumble of ideas in our heads that keeps us from falling asleep.

2 Insomnia/Insomnie

19 h à 2 h

Michel Gignac est un artiste canadien-français multidisciplinaire. Ses œuvres ont été présentées lors d'expositions individuelles et collectives à Saskatoon, à Calgary, à Whitehorse et à New York. On aperçoit souvent Michel dans son atelier, situé dans les environs de Whitehorse, en train de concevoir de nouvelles pièces. *Insomnia/Insomnie* est la représentation sculpturale de l'enchevêtrement des idées qui s'accumulent dans notre esprit le soir venu, nous empêchant de trouver le sommeil.

3 Under our beds

7 pm to 2 am

Sound animation by Gabriel Boudreau, at 7 pm, 8 pm and 10:30 pm
Have you ever wondered what was hiding under your bed at night? A wolf, a two-headed monster or a giant hand? Académie Parhélie students, together with their art teacher, Marie-Hélène Comeau, and multidisciplinary artist Michel Gignac, examined this imaginary childhood phenomenon.

3 Sous nos lits

19 h à 2 h

Animation sonore par Gabriel Boudreau à 19 h, 20 h et 22 h 30
Vous êtes-vous déjà demandé ce qui se cachait la nuit sous votre lit? Un loup, un monstre à deux têtes ou une main géante? Des élèves de l'Académie Parhélie, en collaboration avec leur enseignante d'art Marie-Hélène Comeau et l'artiste multidisciplinaire Michel Gignac, ont réfléchi ensemble à ce phénomène qui habite l'imaginaire de l'enfance.

4 Mittens-Volley

9 pm, duration 1 hour

11 pm, duration 30 min
Come play a "mittens-volley" game on our luminous field! The rules are simple: to score points, do not let the ball touch ground in your court but in the rival team's court. Enter a team of four to six players at 7 pm at the reception tent. Pull on your mitts and try to win a prize!

4 Volley-moufles

21 h, durée 1 h

23 h, durée 30 min
Venez jouer un match de «volley-moufles» sur notre terrain lumineux! Les règles sont simples : ne laissez pas le ballon toucher le sol dans votre camp, mais dans celui de l'équipe adverse pour marquer des points. Inscrivez une équipe de 4 à 6 membres dès 19 h à la tente d'accueil. Enflez vos moufles et tentez de remporter un prix!

5 Changes

10 pm and 11:30 pm, duration 12 min

Montreal artist Afternoon has been dancing since 2004. After performing at and winning more than 50 competitions in Canada and internationally, he gives a performance centred on self-discovery through change. Changes in style, rhythm, tempo ... to grow through the surrounding environment.

5 Changements

22 h et 23 h 30, durée 12 min

L'artiste montréalais Afternoon danse depuis 2004. Après avoir performé et remporté plus de 50 compétitions au Canada et à l'international, il nous propose une pièce qui tourne autour de la découverte de soi à travers le changement. Changements de style, de rythme, de tempo... il grandit par le biais de l'environnement qui l'entoure.

Baked Café

1 Claire Ness and Brigitte Desjardins

7:30 pm, duration 1 hour

Claire Ness et Brigitte Desjardins need no introduction! These two passionate women team up to present a breathtaking performance that will regale parents and children alike! Move to the sound of Yukon Francophone, traditional Québécoise and Acadian music.

1 Claire Ness et Brigitte Desjardins

19 h 30, durée 1 h

Nul besoin de présenter Claire Ness et Brigitte Desjardins! Ces deux femmes passionnées s'unissent pour présenter une performance dynamique qui saura plaire aux parents comme aux enfants! Voyagez au son de la musique francophone yukonnaise, traditionnelle québécoise et acadienne.

2 Art films

9:30 pm, duration 1 hour 30 min

See three international films from the International Festival of Arts on Art.

Golden Shot : Gökalp Gönen, Turquie (animation movie), 8 min 40 s

Soudure sur la rouille : Nathanaël Corre, Canada (French with English subtitles), 10 min 43 s

Soundhunters, a musical expedition / Soundhunters, une expédition musicale : Beryl Koltz, Luxembourg (English with French subtitles), 52 min 03 s

2 Les Films sur l'art

21 h 30, durée 1 h 30

Découvrez trois films internationaux issus de la sélection du Festival international du film sur l'art.

Golden Shot : Gökalp Gönen, Turquie (film d'animation), 8 min 40 s

Soudure sur la rouille : Nathanaël Corre, Canada (français, sous-titré anglais), 10 min 43 s

Soundhunters, a musical expedition / Soundhunters, une expédition musicale : Beryl Koltz, Luxembourg (anglais, sous-titré français), 52 min 03 s

Arts Underground

1 "Rite of Passage" Exhibition

7 pm to 9 pm

From birth to adulthood, life gives us milestones to achieve, obligatory passages around which we create our own rituals. Discover or rediscover the "Rite of Passage" visual arts show and the creations of Josée Jacques, Marie-Hélène Comeau, Michel Gignac, Lea-Ann McNally and Virginie Hamel.

1 Exposition «Rite de passage»

19 h à 21 h

De la naissance à l'âge adulte, la vie nous donne des étapes à franchir, passages obligés autour desquels nous créons nos propres rituels. Découvrez ou redécouvrez l'expo d'arts visuels «Rite de passage» et les créations de Josée Jacques, Marie-Hélène Comeau, Michel Gignac, Lea-Ann McNally et Virginie Hamel.

2 Art workshop with La Caravane boréale

7 pm to 9 pm

From Whitehorse to Antananarivo (Madagascar), Marie-Hélène Comeau's little fabric flags are going places. You try: take a piece of fabric and on it, draw one of your "nomad" objects, those that never leave you wherever you go. La Caravane boréale is the Yukon component of the international project, La Caravane des dix mots, directed by artist Marie-Hélène Comeau.

2 Atelier d'art avec la Caravane boréale

19 h à 21 h

De Whitehorse à Antananarivo (Madagascar), les petits drapeaux en tissus de Marie-Hélène Comeau voyagent. À votre tour, prenez un morceau de tissu et dessinez-y un objet «nomades», celui qui ne vous quitte jamais, où que vous alliez. La Caravane boréale est le volet yukonnais du projet international de la Caravane des dix mots, mené par l'artiste Marie-Hélène Comeau.

3 Makeup salon

7 pm to 9 pm

Children young and not so young, be ready for the evening! Our makeup salon awaits to transform you into a fairy, a monster or even a pretty doll.

3 Salon de maquillage

19 h à 21 h

Petits et grands enfants, soyez prêts pour la soirée! Notre salon de maquillage vous attend pour vous transformer en fée, en monstre ou encore en jolie poupée.



Winter Shack

1 By the fireside

10:30 pm to 1:30 am

Take a break in our winter cabin and treat yourself to the culinary creations of Virginie Hamel, chef at the Wintering Ground Restaurant.

1 Au coin du feu

22 h 30 à 1 h 30

Faites une pause dans notre cabane d'hiver et régaliez-vous des créations culinaires de Virginie Hamel, chef du restaurant Wintering Ground.

2 LOVE LETTER – DUET

Starting at midnight

The delicious weirdness of every individual and the slippery intimacy of lovers engaged in the layered art of relating are captured in a series of ground-breaking DUETS with dancers and non-artists alike, overlaid with excerpts from collected LOVE LETTERS. Monique Romeiko has a significant body of work informed by a variety of experiences, including international collaborations, multimedia productions, and the co-curatorship of Whitehorse Nuit Blanche.

2 LETTRE D'AMOUR – DUO

À partir de minuit

La délicieuse bizarrerie de chaque être et l'intimité fuyante des amants engagés dans l'art complexe de la relation amoureuse sont mises en scène dans une série de DUOS novateurs, présentant des danseurs et des personnes qui ne font pas partie de la communauté artistique, le tout entrecroisé d'extraits de LETTRES D'AMOUR. Le portfolio artistique de Monique Romeiko est garni d'une vaste gamme d'expériences, notamment des collaborations à l'échelle internationale, des productions multimédias, et la participation à la gestion et à la mise en valeur de l'événement Whitehorse Nuit Blanche.

The Wharf

1 When the lights dawn

10:30 pm and 1:30 am, duration 10 min

Hailing from Quebec, multidisciplinary artist Joe la Jolie delivers a light-filled dance performance.

"When the world comes alive, light breaks forth like the dawn of humanity, childhood is lulled by the play of lights and darkness, and the monsters and fairies it invents..."
(Our translation)

- Joe la Jolie

1 À l'aube des lumières

22 h 30 et 1 h 30, durée 10 min

Artiste multidisciplinaire originaire du Québec, Joe la Jolie nous présente une performance de danse tout en lumière.

«Quand le monde naît, la lumière jaillit. Comme à l'aube de l'humanité, l'enfance se berce des jeux de lumières et de noirceur, des monstres et des fées qu'elle invente...»

- Joe la Jolie